

圣经

Bilingual Bible

和合本(雅伟版)

提摩太后书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本（雅） / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（）标示（例：太 4:13 拿撒勒 ^(G3588) ^(G3478)）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



提摩太后书

第 1 章

1 奉 G1223 神 G2316 旨意 G2307 ，照着 G2596 在基督 G5547 耶稣 G2424 里 G1722 生命 (G3588) G2222 的应许 G1860 ，作基督 G5547 耶稣 G2424 使徒 G652 的保罗 G3972 ，

παυλος G3972 αποστολος G652
χριστου G5547 ιησου G2424 δια G1223
θεληματος G2307 θεου G2316 κατ G2596
επαγγελιαν G1860 ζωης G2222 της G3588
εν G1722 χριστω G5547 ιησου G2424

2 写信给我亲爱的 G27 儿子 G5043 提摩太 G5095 。愿恩惠 G5485 、怜悯 G1656 、平安 G1515 从 G575 父 G3962 神 G2316 和 G2532 我们 G2257 主 (G3588) G2962 基督 G5547 耶稣 G2424 归与你！

τιμοθεω G5095 αγαπητω G27 τεκνω G5043
χαρις G5485 ελεος G1656 ειρηνη G1515
απο G575 θεου G2316 πατρος G3962 και G2532
χριστου G5547 ιησου G2424 του G3588
κυριου G2962 ημων G2257

3 我感谢 (G2192) G5485 神 (G3588) G2316 ，就是我接续 G575 祖先 G4269 用 G1722 清洁的 G2513 良心 G4893 所 G3739 事奉 G3000 G5719 的神。 (G3450) 祈祷 (G3588) G1162 的时候 (G1722) G5613 ， (G2192) (G5719) 不住的 G88 想念 (G3588) G3417 你 (G4012) G4675 ！

χαριν G5485 εχω G2192 τω G3588 θεω G2316
ω G3739 λατρευω G3000 απο G575
προγονων G4269 εν G1722 καθαρα G2513
συνειδησει G4893 ως G5613 αδιαλειπτον G88
εχω G2192 την G3588 περι G4012 σου G4675
μνειαν G3417 εν G1722 ταις G3588
δεησεσιν G1162 μου G3450 νυκτος G3571
και G2532 ημερας G2250

4 記念 G3415 G5772 你的 G4675 眼泪 (G3588) G1144 ，昼 G2250 (G2532) 夜 G3571 切切的想要 G1971 G5723 见 G1492 G5629 你 G4571 ，好叫 G2443 我满心 G4137 G5686 快乐 G5479 。

επιποθων G1971 σε G4571 ιδειν G1492
μεμνημενος G3415 σου G4675 των G3588
δακρυων G1144 ινα G2443 χαρας G5479
πληρωθω G4137

5 想到 G5280 G2983 G5723 你 G4671 心里 G1722 无伪 G505 之信 (G3588) G4102 ，这 G3748 信是先 G4412 在 G1774 G5656 你 G4675 外祖母 (G3588) G3125 罗以 G3090 和 G2532 你 G4675 母亲 (G3588) G3384 友尼基 G2131 心里 G1722 的， (G1161) 我深信 G3982 G5769 (G3754) 也 G2532 在你 G4671 的心里 G1722 。

υπομνησιν G5280 λαβων G2983 της G3588
εν G1722 σοι G4671 ανυποκριτου G505
πιστεως G4102 ητις G3748 ενωκησεν G1774
πρωτον G4412 εν G1722 τη G3588 μαμμη
σου G4675 λωιδι G3090 και G2532 τη G3588
μητρι G3384 σου G4675 ευνικη G2131
πεπεισμαι G3982 δε G1161 οτι G3754 και G2532
εν G1722 σοι G4671

6 为 G1223 此 G3739 (G156) 我提醒 G363 G5719 你 G4571 ，使你将 (G3739) 神 (G3588) G2316 借 G1223 我 G3450 按 (G3588) G1936 手 (G3588) G5495 所给 (G2076) (G5748) 你 (G1722) G4671 的恩赐 (G3588) G5486 再如火挑旺起来 G329 G5721 。

δι G1223 ην G3739 αιτιαν G156
αναμιμνησκω G363 σε G4571
αναζωπυρειν G329 το G3588 χαρισμα G5486
του G3588 θεου G2316 ο G3739 εστιν G2076
εν G1722 σοι G4671 δια G1223 της G3588
επιθεσεως G1936 των G3588 χειρων G5495
μου G3450

7 因为 G1063 神 (G3588) G2316 赐给 G1325 G5656 我们 G2254 ，不是 G3756 胆怯的 G1167 心 (G4151) ，乃是 G235 刚强 G1411 、 (G2532) 仁爱 G26 、 (G2532) 谨守的心 G4995 。

ου G3756 γαρ G1063 εδωκεν G1325 ημιν G2254 ο G3588 θεος G2316 πνευμα G4151 δειλιας G1167 αλλα G235 δυναμειω G1411 και G2532 αγαπης G26 και G2532 σωφρονισμου G4995

8 (G3767) 你不要 G3361 以给我们的 G2257 主 (G3588) G2962 作见证 (G3588) G3142 为耻 G1870 G5680 ，也不要 G3366 以我 G1691 这 G3588 为主 (G846) 被囚的 G1198 为耻；总要 G235 按 G2596 神 G2316 的能力 G1411 ，与我为福音 (G3588) G2098 同受苦难 G4777 G5657 。

μη G3361 ουν G3767 επαισχυνθης G1870 το G3588 μαρτυριον G3142 του G3588 κυριου G2962 ημων G2257 μηδε G3366 εμε G1691 τον G3588 δεσμιον G1198 αυτου G846 αλλα G235 συγκακοπαθησον G4777 τω G3588 ευαγγελιω G2098 κατα G2596 δυναμιν G1411 θεου G2316

9 神 (G3588) 救 G4982 G5660 了我们 G2248 ， (G2532) 以圣 G40 召 G2821 召 G2564 G5660 我们，不是 G3756 按 G2596 我们的 G2257 行为 (G3588) G2041 ，乃是 G235 按 G2596 他的 G2398 旨意 G4286 和 G2532 恩典 G5485 ；这 G3588 恩典是万古 G5550 G166 之先 G4253 ，在基督 G5547 耶稣 G2424 里 G1722 赐给 G1325 G5685 我们 G2254 的，

του G3588 σωσαντος G4982 ημας G2248 και G2532 καλεσαντος G2564 κλησει G2821 αγια G40 ου G3756 κατα G2596 τα G3588 εργα G2041 ημων G2257 αλλα G235 κατα G2596 ιδιαν G2398 προθεσιν G4286 και G2532 χαριν G5485 την G3588 δοθεισαν G1325 ημιν G2254 εν G1722 χριστω G5547 ιησου G2424 προ G4253 χρονων G5550 αιωνιων G166

10 但 G1161 如今 G3568 借着 G1223 我们 G2257 救主 (G3588) G4990 基督 G5547 耶稣 G2424 的显现 (G3588) G2015 才表明出来了 G5319 G5685 。 (G3303) 他已经把死 (G3588) G2288 废去 G2673 G5660 ， (G1161) 借着 G1223 福音 (G3588) G2098 ，将不能坏的 G861 (G2532) 生命 G2222 彰显出来 G5461 G5660 。

φανερωθεισαν G5319 δε G1161 νυν G3568 δια G1223 της G3588 επιφανειας G2015 του G3588 σωτηρος G4990 ημων G2257 χριστου G5547 ιησου G2424 καταργησαντος G2673 μεν G3303 τον G3588 θανατον G2288 φωτισαντος G5461 δε G1161 ζωην G2222 και G2532 αφθαρσιαν G861 δια G1223 του G3588 ευαγγελιου G2098

11 我 G1473 为 G1519 这 G3739 福音奉派 G5087 G5681 作传道的 G2783 ， (G2532) 作使徒 G652 ， (G2532) 作师傅 G1320 。

εις G1519 ο G3739 ετεθην G5087 εγω G1473 κηρυξ G2783 και G2532 αποστολος G652 και G2532 διδασκαλος G1320

12 为 G1223 这 G3739 缘故 G156 ，我也 G2532 受这些 G5023 苦难 G3958 G5719 。然而 G235 我不 G3756 以为耻 G1870 G5736 ；因为 G1063 知道 G1492 G5758 我所信 G4100 G5758 的是谁 G3739 ，也 G2532 深信 G3982 G5769 (G3754) 他能 (G2076) (G5748) G1415 保全 G5442 G5658 我 G3450 所交付他的 (G3588) G3866 [或作：他所交托我的] ，直到 G1519 那 G1565 日 (G3588) G2250 。

δι G1223 ην G3739 αιτιαν G156 και G2532 ταυτα G5023 πασχω G3958 αλλ G235 ουκ G3756 επαισχυνομαι G1870 οίδα G1492 γαρ G1063 ω G3739 πεπιστευκα G4100 και G2532 πεπεισμαι G3982 οτι G3754 δυνατος G1415 εστιν G2076 την G3588 παραθηκην G3866 μου G3450 φυλαξαι G5442 εις G1519 εκεινην G1565 την G3588 ημεραν G2250

13 你从 G3844 我 G1700 听 G191 G5656 的那 G3739 纯正 G5198 G5723 话语 G3056 的规模 G5296 ，要用 G1722 在基督 G5547 耶稣 G2424 里 G1722 的信心 (G3588) G4102 和 G2532 爱心 G26 ，常常守着 G2192 G5720 。

υποτυπωσιν G5296 εχε G2192 υγιαινοντων G5198 λογων G3056 ων G3739 παρ G3844 εμου G1700 ηκουσας G191 εν G1722 πιστει G4102 και G2532 αγαπη G26 τη G3588 εν G1722 χριστω G5547 ιησου G2424

14 从前所交托 (G3588) G3866 你的善道 G2570 , 你要靠着 G1223 那 G3588 住在 G1774 G5723 我们 G2254 里面 G1722 的圣 G40 灵 G4151 牢牢的守着 G5442 G5657 。

την G3588 καλην G2570 παραθηκην G3866 φυλαξον G5442 δια G1223 πνευματος G4151 αγιου G40 του G3588 ενοικουντος G1774 εν G1722 ημιν G2254

15 (G3754) 凡 G3956 在 G1722 亚西亚 (G3588) G773 的 (G3588) 人都离弃 G654 G5648 我 G3165 , 这 G5124 是你知道 G1492 G5758 的, 其中 (G3739) 有 G2076 G5748 腓吉路 G5436 和 G2532 黑摩其尼 G2061 。

οιδας G1492 τουτο G5124 οτι G3754 απεστραφησαν G654 με G3165 παντες G3956 οι G3588 εν G1722 τη G3588 ασια G773 ων G3739 εστιν G2076 φυγελος G5436 και G2532 ερμογενης G2061

16 愿主 (G3588) G2962 怜悯 (G1325) (G5630) G1656 阿尼色弗 G3683 一家 (G3588) G3624 的人; 因 G3754 他屡次 G4178 使我 G3165 畅快 G404 G5656 , (G2532) 不以 G3756 我的 G3450 锁炼 (G3588) G254 为耻 G1870 G5681 ,

δωη G1325 ελεος G1656 ο G3588 κυριος G2962 τω G3588 ονησιφορου G3683 οικω G3624 οτι G3754 πολλακις G4178 με G3165 ανεψυξεν G404 και G2532 την G3588 αλυσιν G254 μου G3450 ουκ G3756 επαισχυνθη G1870

17 反倒 G235 在 G1722 罗马 G4516 的时候 (G1096) (G5637) , 殷勤的 G4709 找 G2212 G5656 我 G3165 , 并且 G2532 找着了 G2147 G5627 。

αλλα G235 γενομενος G1096 εν G1722 ρωμη G4516 σπουδαιως G4709 εζητησεν G2212 με G3165 και G2532 ευρεν G2147

18 愿主# (G3588) G2962 使 G1325 G5630 他 G846 在 G1722 那 G1565 日 (G3588) G2250 得 G2147 G5629 主 G2962 [雅伟] 的 G3844 怜悯 G1656 。 (G2532) 他在 G1722 以弗所 G2181 怎样多多的 G3745 服事 G1247 G5656 我, 是你 G4771 明明 G957 知道 G1097 G5719 的。

δωη G1325 αυτω G846 ο G3588 κυριος G2962 ευρειν G2147 ελεος G1656 παρα G3844 κυριου G2962 εν G1722 εκεινη G1565 τη G3588 ημερα G2250 και G2532 οσα G3745 εν G1722 εφεσω G2181 διηκονησεν G1247 βελτιον G957 συ G4771 γινωσκεις G1097

第 2 章

1 (G3767) 我 G3450 儿 G5043 阿, 你 G4771 要在 G1722 基督 G5547 耶稣 G2424 的 (G3588) 恩典 (G3588) G5485 上 G1722 刚强 G1743 G5744 起来。

συ G4771 ουν G3767 τεκνον G5043 μου G3450 ενδυναμου G1743 εν G1722 τη G3588 χαριτι G5485 τη G3588 εν G1722 χριστω G5547 ιησου G2424

2 (G2532) 你在许多 G4183 见证人 G3144 面前 G1223 听见 G191 G5656 G1700 所 G3844 教训的 (G3739) , 也 (G2532) 要 (G5023) 交托 G3908 G5639 那 G3748 忠心 G4103 能 G2425 (G2071) (G5704) 教导 G1321 G5658 别人 G2087 的人 G444 。

και G2532 α G3739 ηκουσας G191 παρ G3844 εμου G1700 δια G1223 πολλων G4183 μαρτυρων G3144 ταυτα G5023 παραθου G3908 πιστοις G4103 ανθρωποις G444 οιτινες G3748 ικανοι G2425 εσονται G2071 και G2532 ετερους G2087 διδαξαι G1321

3 你要和我同受苦难 G4777 , 好像 G5613 基督 G5547 耶稣 G2424 的精 G2570 兵 G4757 。

συγκακοπαθησον G4777 ως G5613 καλος G2570 στρατιωτης G4757 χριστου G5547 ιησου G2424

4 凡在军中当兵的^{G4754 G5734}，不^{G3762}将世^{G3588} ^{G979} ^{(G3588) G4230} 缠身^{G1707 G5743}，好叫^{G2443} 那招他当兵的人^{(G3588) G4758 G5660} 喜悦^{G700 G5661}。

ουδεις^{G3762} στρατευομενος^{G4754}
εμπλεκεται^{G1707} ταις^{G3588} του^{G3588}
βιου^{G979} πραγματειαις^{G4230} ινα^{G2443}
τω^{G3588} στρατολογησαντι^{G4758}
αρεση^{G700}

5 ^{(G1161) (G2532)} 人^{G5100} 若^{G1437} 在场上比武^{G118}
^{G5725}，非^{(G1437) G3361} 按规矩^{G3545 (G118)}
^(G5661)，就不能^{G3756} 得冠冕^{G4737 G5743}。

εαν^{G1437} δε^{G1161} και^{G2532} αθλη^{G118}
τις^{G5100} ου^{G3756} στεφανουται^{G4737}
εαν^{G1437} μη^{G3361} νομιμως^{G3545}
αθληση^{G118}

6 劳力的^{G2872 G5723} 农夫^{(G3588) G1092}，理当^{G1163}
^{G5748} 先^{G4412} 得^{G3335 G5721} 粮食^{(G3588) G2590}。

τον^{G3588} κοπιωντα^{G2872} γεωργον^{G1092}
δει^{G1163} πρωτον^{G4412} των^{G3588}
καρπων^{G2590} μεταλαμβανειν^{G3335}

7 我所说的^{(G3588) G3004 G5719} 话你要思想^{G3539}
^{G5720}，因为^{G1063} 凡事^{(G1722) G3956} 主^(G3588)
^{G2962} 必给^{G1325 G5630} 你^{G4671} 聪明^{G4907}。

νοει^{G3539} ο^{G3588} λεγω^{G3004} δωσει^{G1325}
γαρ^{G1063} σοι^{G4671} ο^{G3588} κυριος^{G2962}
συνεσιν^{G4907} εν^{G1722} πασιν^{G3956}

8 你要记念^{G3421 G5720} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 乃是^{G1138}
大卫^{G1138} 的^(G1537) 后裔^{G4690}，他从^{G1537} 死^{G1537}
^{G3498} 里复活^{G1453 G5772}，正合乎^{G2596} 我^{G3450}
所传的福音^{(G3588) G2098}。

μνημονευε^{G3421} ιησουν^{G2424}
χριστον^{G5547} εγηγερμενον^{G1453} εκ^{G1537}
νεκρων^{G3498} εκ^{G1537} σπερματος^{G4690}
δαιιδ^{G1138} κατα^{G2596} το^{G3588}
ευαγγελιον^{G2098} μου^{G3450}

9 我为^{G1722} 这^{G3739} 福音受苦难^{G2553 G5719}，甚
至^{G3360} 被捆绑^{G1199}，像^{G5613} 犯人^{G2557} 一
样。然而^{G235} 神^{(G3588) G2316} 的道^{(G3588) G3056} 却
不^{G3756} 被捆绑^{G1210 G5769}。

εν^{G1722} ω^{G3739} κακοπαθω^{G2553}
μεχρι^{G3360} δεσμων^{G1199} ως^{G5613}
κακουργος^{G2557} αλλα^{G235} ο^{G3588}
λογος^{G3056} του^{G3588} θεου^{G2316} ου^{G3756}
δεδεται^{G1210}

10 所以^{G1223 G5124} 我为^{G1223} 选民^{(G3588) G1588} 凡事^{G3956}
忍耐^{G5278 G5719}，叫^{G2443} 他们^{G846} 也^{G2532}
可以得着^{G5177 G5632} 那在基督^{G5547} 耶稣^{G2424}
里^{G1722} 的救恩^{(G3588) G4991} 和^{G3326} 永远的^{G166}
荣耀^{G1391}。

δια^{G1223} τουτο^{G5124} παντα^{G3956}
υπομενω^{G5278} δια^{G1223} τους^{G3588}
εκλεκτους^{G1588} ινα^{G2443} και^{G2532}
αυτοι^{G846} σωτηριας^{G4991} τυχωσιν^{G5177}
της^{G3588} εν^{G1722} χριστω^{G5547} ιησου^{G2424}
μετα^{G3326} δοξης^{G1391} αιωνιου^{G166}

11 有可信的^{G4103} 话^{(G3588) G3056} 说：“^(G1063) 我们
若^{G1487} 与基督同死^{G4880 G5627}，也^{G2532} 必与
他同活^{G4800 G5692}；

πιστος^{G4103} ο^{G3588} λογος^{G3056} ει^{G1487}
γαρ^{G1063} συναπεθανομεν^{G4880} και^{G2532}
συζησομεν^{G4800}

12 我们若^{G1487} 能忍耐^{G5278 G5719}，也^{G2532} 必和
他一同作王^{G4821 G5692}；我们若^{G1487} 不认他^{G720 G5736}，
他也^{G2548} 必不认^{G720 G5695} 我们^{G2248}；

ει^{G1487} υπομενομεν^{G5278} και^{G2532}
συμβασιλευσομεν^{G4821} ει^{G1487}
αρνησομεθα^{G720} κακεινος^{G2548}
αρνησεται^{G720} ημας^{G2248}

13 我们纵然^{G1487} 失信^{G569 G5719}，他^{G1565} 仍是^{G3306 G5719}
可信的^{G4103}，因为^{G1063} 他不^{G3756}
能^{G1410 G5736} 背乎^{G720 G5664} 自己^{G1438}。”

ει^{G1487} απιστουμεν^{G569} εκεινος^{G1565}
πιστος^{G4103} μενει^{G3306} αρνησασθαι^{G720}
γαρ^{G1063} εαυτον^{G1438} ου^{G3756}
δυναται^{G1410}

14 你要使众人回想 ^{G5279 G5720} 这些 ^{G5023} 事，在
主 ^{(G3588) (G2316)} 面前 ^{G1799} 嘱咐 ^{G1263 G5740} 他
们：不可 ^{G3361} 为言语争辩 ^{G3054 G5721}；^(G1909)
这是没有 ^(G3762) 益处 ^{G5539} 的，^(G1909) 只能败坏
^{G2692} 听见的人 ^{(G3588) G191 G5723}。

ταυτα ^{G5023} υπομιμνησκε ^{G5279}
διαμαρτυρομενος ^{G1263} ενωπιον ^{G1799}
του ^{G3588} θεου ^{G2316} μη ^{G3361}
λογομαχειν ^{G3054} επι ^{G1909} ουδεν ^{G3762}
χρησιμον ^{G5539} επι ^{G1909}
καταστροφη ^{G2692} των ^{G3588}
ακουοντων ^{G191}

15 你 ^{G4572} 当竭力 ^{G4704 G5657} 在神 ^{(G3588) G2316} 面前
^{G3936 G5658} 得蒙喜悦 ^{G1384}，作无愧的 ^{G422} 工人
^{G2040}，按着正意分解 ^{G3718 G5723} 真理 ^(G3588)
^{G225} 的道 ^{(G3588) G3056}。

σπουδασον ^{G4704} σεαυτον ^{G4572}
δοκιμον ^{G1384} παραστησαι ^{G3936} τω ^{G3588}
θεω ^{G2316} εργατην ^{G2040}
ανεπαισχυντον ^{G422} ορθοτομουντα ^{G3718}
τον ^{G3588} λογον ^{G3056} της ^{G3588}
αληθειας ^{G225}

16 但 ^{G1161} 要远避 ^{G4026 G5732} 世俗 ^{G952} 的虚谈
^{(G3588) G2757}，因为 ^{G1063} 这等人必进 ^{G4298 G5692}
到 ^{G1909} 更 ^{G4119} 不敬虔 ^{G763} 的地步。

τας ^{G3588} δε ^{G1161} βεβηλους ^{G952}
κενοφωνιας ^{G2757} περιστασο ^{G4026}
επι ^{G1909} πλειον ^{G4119} γαρ ^{G1063}
προκοψουσιν ^{G4298} ασεβειας ^{G763}

17 ^(G2532) 他们的 ^{G846} 话 ^{(G3588) G3056} 如同 ^{G5613} 毒疮
^{G1044}，^{(G2192) (G5692)} 越烂越大 ^{G3542}；其中
^(G3739) 有 ^{G2076 G5748} 许米乃 ^{G5211} 和 ^{G2532} 腓理
徒 ^{G5372}，

και ^{G2532} ο ^{G3588} λογος ^{G3056} αυτων ^{G846}
ως ^{G5613} γαγγραινα ^{G1044} νομην ^{G3542}
εξει ^{G2192} των ^{G3739} εστιν ^{G2076}
υμναιος ^{G5211} και ^{G2532} φιλητος ^{G5372}

18 他们 ^{G3748} 偏离 ^{G795 G5656} 了 ^(G4012) 真道 ^(G3588)
^{G225}，说 ^{G3004 G5723} 复活 ^{G386} 的事已 ^{G2235} 过
^{G1096 G5755}，就 ^{G2532} 败坏 ^{G396 G5719} 好些人
^{G5100} 的信心 ^{(G3588) G4102}。

οιτινες ^{G3748} περι ^{G4012} την ^{G3588}
αληθειαν ^{G225} ηστοχησαν ^{G795}
λεγοντες ^{G3004} αναστασιν ^{G386} ηδη ^{G2235}
γεγονεναι ^{G1096} και ^{G2532}
ανατρεπουσιν ^{G396} την ^{G3588} τινων ^{G5100}
πιστιν ^{G4102}

19 然而 ^{G3305}，神 ^{(G3588) G2316} 坚固的 ^{G4731} 根基
^{(G3588) G2310} 立住 ^{G2476 G5707 G5758} 了；上面有
^{G2192 G5723} 这 ^{G3778} 印记 ^{(G3588) G4973} 说：“主
^{G2962} [雅伟] 认识 ^{G1097 G5627} 谁是 ^{(G3588) G5607}
^{G5752} 他的 ^{G846} 人；”又 ^{G2532} 说：“凡 ^{G3956}
称呼 ^{(G3588) G3687 G5723} 主 ^{G2962} [雅伟] 名 ^(G3588)
^{G3686} 的人总要离开 ^{G868 G5628 (G575)} 不义
^{G93}。”

ο ^{G3588} μεντοι ^{G3305} στερεος ^{G4731}
θεμελιος ^{G2310} του ^{G3588} θεου ^{G2316}
εστηκεν ^{G2476} εχων ^{G2192} την ^{G3588}
σφραγιδα ^{G4973} ταυτην ^{G3778} εγνω ^{G1097}
κυριος ^{G2962} τους ^{G3588} οντας ^{G5607}
αυτου ^{G846} και ^{G2532} αποστητω ^{G868}
απο ^{G575} αδικιας ^{G93} πας ^{G3956} ο ^{G3588}
ονομαζων ^{G3687} το ^{G3588} ονομα ^{G3686}
κυριου ^{G2962}

20 ^(G1161) 在 ^{G1722} 大 ^{G3173} 户人家 ^{G3614}，不但
^{G3756 G3440} 有 ^{G2076 G5748} 金 ^{G5552} 器 ^{G4632 (G2532)}
银 ^{G693} 器，也有 ^{G235 G2532} 木 ^{G3585} 器 ^(G2532) 瓦
^{G3749} 器；^(G2532) 有 ^{G3739 (G3303)} 作为 ^(G1519) 贵重
的 ^{G5092}，^(G1161) 有 ^{G3739} 作为 ^(G1519) 卑贱的
^{G819}。

εν ^{G1722} μεγαλη ^{G3173} δε ^{G1161} οικια ^{G3614}
ουκ ^{G3756} εστιν ^{G2076} μονον ^{G3440}
σκευη ^{G4632} χρυσα ^{G5552} και ^{G2532}
αργυρα ^{G693} αλλα ^{G235} και ^{G2532}
ξυλινα ^{G3585} και ^{G2532} οστρακινα ^{G3749}
και ^{G2532} α ^{G3739} μεν ^{G3303} εις ^{G1519}
τιμην ^{G5092} α ^{G3739} δε ^{G1161} εις ^{G1519}
ατιμιαν ^{G819}

21 (G3767) 人 G5100 若 G1437 自 G1438 洁 G1571 G5661 ,
脱离 G575 卑贱的事 (G5130) , 就必作 G2071 G5704
(G1519) 贵重的 G5092 器皿 G4632 , 成为圣洁 G37
G5772 , 合乎主 (G3588) G1203 用 G2173 , 预备 G2090
G5772 行 (G1519) 各样的 G3956 善 G18 事 G2041 。

εαν G1437 ουν G3767 τις G5100 εκκαθαρη G1571
εαυτον G1438 απο G575 τουτων G5130
εσται G2071 σκευος G4632 εις G1519
τιμην G5092 ηγιασμενον G37
ευχρηστον G2173 τω G3588 δεσποτη G1203
εις G1519 παν G3956 εργον G2041 αγαθον G18
ητοιμασμενον G2090

22 (G1161) 你要逃避 G5343 G5720 少年的 G3512 私欲
(G3588) G1939 , (G1161) 同 G3326 那 G3588 (G1537) 清
G2513 心 G2588 祷告 G1941 G5734 主 (G3588) G2962 [雅
伟] 的人追求 G1377 G5720 公义 G1343 、信德
G4102 、仁爱 G26 、和平 G1515 。

τας G3588 δε G1161 νεωτερικας G3512
επιθυμιας G1939 φευγε G5343 διωκε G1377
δε G1161 δικαιοσυνην G1343 πιστιν G4102
αγαπην G26 ειρηνην G1515 μετα G3326
των G3588 επικαλουμενων G1941 τον G3588
κυριον G2962 εκ G1537 καθαρας G2513
καρδιας G2588

23 惟有 G1161 那愚拙 G3474 (G2532) 无学问 G521 的辩
论 (G3588) G2214 , 总要弃绝 G3868 G5737 , 因为
G3754 知道 G1492 G5761 这等事是起 G1080 G5719 争
竞 G3163 的。

τας G3588 δε G1161 μωρας G3474 και G2532
απαιδευτους G521 ζητησεις G2214
παραιτου G3868 ειδως G1492 οτι G3754
γεννωσιν G1080 μαχας G3163

24 然而 G1161 主 G2962 的仆人 G1401 不 G3756 可
G1163 G5748 争竞 G3164 G5738 , 只 G235 要 G1511
G5750 温温和和的 G2261 待 (G4314) 众人 G3956 , 善
于教导 G1317 , 存心忍耐 G420 ,

δουλον G1401 δε G1161 κυριου G2962 ου G3756
δει G1163 μαχεσθαι G3164 αλλα G235
ηπιον G2261 ειnai G1511 προς G4314
παντας G3956 διδακτικον G1317
ανεξικακον G420

25 用 (G1722) 温柔 G4240 劝戒 G3811 G5723 那 G3588 抵
挡 G475 G5734 的人 ; 或者 G3379 神 (G3588) G2316 给
G1325 G5632 他们 G846 悔改 G3341 的心 , 可以
(G1519) 明白 (G1922) 真道 G225 ,

εν G1722 πραυτητι G4240 παιδευοντα G3811
τους G3588 αντιδιαθεμενους G475
μηποτε G3379 δωη G1325 αυτοις G846 ο G3588
θεος G2316 μετανοιαν G3341 εις G1519
επιγνωσιν G1922 αληθειας G225

26 (G2532) 叫他们这已经被 G5259 魔鬼 (G3588) G1228
(G1519) 任意 (G3588) (G1565) G2307 掳去 G2221 G5772
的 , 可以醒悟 G366 G5661 , 脱离 G1537 他的 G846
网罗 (G3588) G3803 。

και G2532 ανανηψωσιν G366 εκ G1537
της G3588 του G3588 διαβολου G1228
παγιδος G3803 εζωγηρημενοι G2221 υπ G2529
αυτου G846 εις G1519 το G3588 εκεινου G1565
θελημα G2307

第 3 章

1 你该 G1161 知道 G1097 G5720 (G5124) , (G3754) (G1722)
末 G2078 世 G2250 必有危险的 G5467 日子 (G2540) 来
到 G1764 G5695 。

τουτο G5124 δε G1161 γινωσκε G1097 οτι G3754
εν G1722 εσχαις G2078 ημεραις G2250
ενστησονται G1764 καιροι G2540
χαλεποι G5467

2 因为^{G1063} 那时人^{(G3588) G444} 要^{(G2071) (G5704)} 专
顾自己^{G5367}、贪爱钱财^{G5366}、自夸^{G213}、狂
傲^{G5244}、谤讟^{G989}、违背^{G545} 父母^{G1118}、
忘恩负义^{G884}、心不圣洁^{G462}、

εσονται^{G2071} γαρ^{G1063} οι^{G3588}
ανθρωποι^{G444} φιλαυτοι^{G5367}
φιλαργυροι^{G5366} αλαζονες^{G213}
υπερηφανοι^{G5244} βλασφημοι^{G989}
γονευσιν^{G1118} απειθεις^{G545}
αχαριστοι^{G884} ανοσοιοι^{G462}

3 无亲情^{G794}、不解怨^{G786}、好说谗言^{G1228}、
不能自约^{G193}、性情凶暴^{G434}、不爱良善^{G865}、

αστοργοι^{G794} ασπονδοι^{G786}
διαβολοι^{G1228} ακρατεις^{G193}
ανημεροι^{G434} αφιλαγαθοι^{G865}

4 卖主卖友^{G4273}、任意妄为^{G4312}、自高自大^{G5187 G5772}、
爱宴乐^{G5369}、(G3123) (G2228) 不爱
神^{G5377}、

προδοται^{G4273} προπετεις^{G4312}
τετυφωμενοι^{G5187} φιληδονοι^{G5369}
μαλλον^{G3123} η^{G2228} φιλοθεοι^{G5377}

5 有^{G2192 G5723} 敬虔^{G2150} 的外貌^{G3446}，却^{G1161}
背了^{G720 G5768} 敬虔的^(G846) 实意^{(G3588) (G1411)}；
(G2532) 这^{G5128} 人你要躲开^{G665 G5732}。

εχοντες^{G2192} μορφωσιν^{G3446}
ευσεβειας^{G2150} την^{G3588} δε^{G1161}
δυναμιν^{G1411} αυτης^{G846} ηρνημενοι^{G720}
και^{G2532} τουτους^{G5128} αποτρεπου^{G665}

6 那^{G3588} 偷进^{G1744 G5723 (G1519)} 人家^(G3588)
G3614、(G2532) 牢笼^{G163} 无知妇女^{G1133} 的，
(G1063) 正是^{G1526 G5748 (G1537)} 这^{G5130} 人。这
些妇女担负^{G4987 G5772} 罪恶^{G266}，被各样的
G4164 私欲^{G1939} 引诱^{G71 G5746}，

εκ^{G1537} τουτων^{G5130} γαρ^{G1063} εισιν^{G1526}
οι^{G3588} ενδυνοντες^{G1744} εις^{G1519} τας^{G3588}
οικιας^{G3614} και^{G2532} αιχμαλωτιζοντες^{G163}
γυναικαρια^{G1133} σεσωρευμενα^{G4987}
αμαρτιας^{G266} αγομενα^{G71}
επιθυμιας^{G1939} ποικιλιας^{G4164}

7 常常^{G3842} 学习^{G3129 G5723}，(G2532) 终久不^{G3368}
能^{G1410 G5740} 明白^{(G2064) (G5629) (G1519)} 真^{G225} 道^{G1922}。

παντοτε^{G3842} μαθησαντα^{G3129} και^{G2532}
μηδεποτε^{G3368} εις^{G1519} επιγνωσιν^{G1922}
αληθειας^{G225} ελθειν^{G2064} δυναμενα^{G1410}

8 (G1161) 从前雅尼^{G2389} 和^{G2532} 佯庇^{G2387} 怎样^{G3739 G5158}
敌挡^{G436 G5627} 摩西^{G3475}，(G3779) 这
等^{G3778} 人也^{G2532} 怎样敌挡^{G436 G5731} 真道^{G3588}
(G225)。他们的^(G444) 心地^{(G3588) G3563} 坏
G2704 G5772 了，在真道^{(G3588) (G4102)} 上^{G4012} 是
可废弃的^{G96}。

ον^{G3739} τροπον^{G5158} δε^{G1161} ιαννης^{G2389}
και^{G2532} ιαμβρης^{G2387} αντεστησαν^{G436}
μουσει^{G3475} ουτως^{G3779} και^{G2532}
ουτοι^{G3778} ανθιστανται^{G436} τη^{G3588}
αληθεια^{G225} ανθρωποι^{G444}
κατεφθαρμενοι^{G2704} τον^{G3588} νουν^{G3563}
αδοκιμοι^{G96} περι^{G4012} την^{G3588}
πιστιν^{G4102}

9 然而^{G235} 他们不^{G3756} 能再^{G4298 G5692 G1909}
G4119 这样敌挡；因为^{G1063} 他们的^{G846} 愚昧
(G3588) G454 必^{(G2071) (G5704)} 在众人^{G3956} 面前显
露出来^{G1552}，(G2532) 像^{G5613} 那^{G1565} 二人一样
(G3588) (G1096) (G5633)。

αλλ^{G235} ου^{G3756} προκοψουσιν^{G4298}
επι^{G1909} πλειον^{G4119} η^{G3588} γαρ^{G1063}
ανοια^{G454} αυτων^{G846} εκδηλος^{G1552}
εσται^{G2071} πασιν^{G3956} ως^{G5613} και^{G2532}
η^{G3588} εκεινων^{G1565} εγενετο^{G1096}

10 但^{G1161} 你^{G4771} 已经服从^{G3877 G5758} 了我的
G3450 教训^{(G3588) G1319}、品行^{(G3588) G72}、志向
(G3588) G4286、信心^{(G3588) G4102}、宽容^(G3588)
G3115、爱心^{(G3588) G26}、忍耐^{(G3588) G5281}，

συ^{G4771} δε^{G1161} παρηκολουθησας^{G3877}
μου^{G3450} τη^{G3588} διδασκαλια^{G1319} τη^{G3588}
αγωγη^{G72} τη^{G3588} προθεσει^{G4286} τη^{G3588}
πιστει^{G4102} τη^{G3588} μακροθυμια^{G3115}
τη^{G3588} αγαπη^{G26} τη^{G3588} υπομονη^{G5281}

11 以及我^{G3427} 在^{G1722} 安提阿^{G490}、(G1722) 以哥
念^{G2430}、(G1722) 路司得^{G3082} 所遭遇^{G1096} ^{G5633}
的^{G3634} 逼迫^{G3588} ^{G1375}，苦难^{G3588} ^{G3804}。
我所忍受^{G5297} ^{G5656} 是何等的^{G3634} 逼迫^{G1375}；
但^{G2532} 从^{G1537} 这一切^{G3956} 苦难中，
主^{G3588} ^{G2962} 都把我^{G3165} 救^{G4506} ^{G5673} 出来
了。

τοῖς^{G3588} διωγμοῖς^{G1375} τοῖς^{G3588}
παθημασιν^{G3804} οἷα^{G3634} μοι^{G3427}
εγενετο^{G1096} εν^{G1722} αντιοχεια^{G490}
εν^{G1722} ικονιω^{G2430} εν^{G1722}
λυστροις^{G3082} οἰους^{G3634} διωγμους^{G1375}
υπηνεγκα^{G5297} και^{G2532} εκ^{G1537}
παντων^{G3956} με^{G3165} ερρυσατο^{G4506}
ο^{G3588} κυριος^{G2962}

12 不但如此^{G1161}，(G2532) 凡^{G3956} 立志^{G3588}
^{G2309} ^{G5723} 在基督^{G5547} 耶稣^{G2424} 里^{G1722} 敬虔
^{G2153} 度日^{G2198} ^{G5721} 的也都要受逼迫^{G1377}
^{G5701}。

και^{G2532} παντες^{G3956} δε^{G1161} οι^{G3588}
θειλοντες^{G2309} ζην^{G2198} ευσεβως^{G2153}
εν^{G1722} χριστω^{G5547} ιησου^{G2424}
διωχθησονται^{G1377}

13 只是^{G1161} 作恶的^{G4190} (G444) 和^{G2532} 迷惑人的
^{G1114}，必越久越恶^{G4298} ^{G5692} ^{G1909} (G3588)
^{G5501}，他欺哄^{G4105} ^{G5723} 人，也^{G2532} 被人欺
哄^{G4105} ^{G5746}。

πονηροι^{G4190} δε^{G1161} ανθρωποι^{G444}
και^{G2532} γοητες^{G1114} προκοψουσιν^{G4298}
επι^{G1909} το^{G3588} χειρον^{G5501}
πλανωντες^{G4105} και^{G2532}
πλανωμενοι^{G4105}

14 但^{G1161} (G4771) 你所^{G3739} 学习^{G3129} ^{G5627} 的，
(G2532) 所确信^{G4104} ^{G5681} 的，要存^{G3306} ^{G5720} 在
心里^{G1722}；因为你知道^{G1492} ^{G5761} 是跟^{G3844}
谁^{G5101} 学^{G3129} ^{G5627} 的，

συ^{G4771} δε^{G1161} μενε^{G3306} εν^{G1722}
οις^{G3739} εμαθες^{G3129} και^{G2532}
επιστωθης^{G4104} ειδως^{G1492} παρα^{G3844}
τινων^{G5101} εμαθες^{G3129}

15 并且^{G2532} (G3754) 知道你是从^{G575} 小^{G1025} 明白
^{G1492} ^{G5758} 圣^{G2413} 经^{G1121}，这^{G3588} 圣经能
^{G1410} ^{G5740} 使你^{G4571} 因^{G1223} 信^{G3588} ^{G4102}
(G1722) 基督^{G5547} 耶稣^{G2424}，有^{G1519} 得救
^{G4991} 的智慧^{G4679} ^{G5658}。

και^{G2532} οτι^{G3754} απο^{G575} βρεφους^{G1025}
ιερα^{G2413} γραμματα^{G1121} οιδας^{G1492}
τα^{G3588} δυναμενα^{G1410} σε^{G4571}
σοφισαι^{G4679} εις^{G1519} σωτηριαν^{G4991}
δια^{G1223} πιστεως^{G4102} της^{G3588} εν^{G1722}
χριστω^{G5547} ιησου^{G2424}

16 圣经^{G1124} 都是^{G3956} 神所默示^{G2315} 的〔或
作：凡神所默示的圣经〕，(G2532) 于^{G4314} 教
训^{G1319}、(G4314) 督责^{G1650}、(G4314) 使人归正
^{G1882}、(G4314) 教导^{G3809} 人^{G1722} 学义^{G3588}
^{G1343} 都是有益的^{G5624}，

πασα^{G3956} γραφη^{G1124}
θεοπνευστος^{G2315} και^{G2532}
ωφελιμος^{G5624} προς^{G4314}
διδασκαλιαν^{G1319} προς^{G4314}
ελεγμον^{G1650} προς^{G4314}
επανορθωσιν^{G1882} προς^{G4314}
παιδειαν^{G3809} την^{G3588} εν^{G1722}
δικαιοσυνη^{G1343}

17 叫^{G2443} 属神^{G3588} ^{G2316} 的人^{G3588} ^{G444} 得以
^{G5600} ^{G5753} 完全^{G739}，预备^{G1822} (G5772) (G4314)
行各样的^{G3956} 善^{G18} 事^{G2041}。

ινα^{G2443} αρτιος^{G739} η^{G5600} ο^{G3588}
του^{G3588} θεου^{G2316} ανθρωπος^{G444}
προς^{G4314} παν^{G3956} εργον^{G2041}
αγαθον^{G18} εξηρισμενος^{G1822}

第 4 章

1 我在神^{(G3588) G2316} 面前^{G1799}，并^{G2532} 在将来^{(G3588) G3195 G5723} 审判^{G2919 G5721} 活人^{G2198}
^{G5723 (G2532)} 死人^{G3498} 的基督^{G5547} 耶稣^{G2424}
面前，^(G2532) 凭着他的^{G846} 显现^{(G3588) G2015} 和^{G2532}
他的^{G846} 国度^{(G3588) G932} 嘱咐^{G1263 G5736}
你：

διαμαρτυρομαι^{G1263} ενωπιον^{G1799}
του^{G3588} θεου^{G2316} και^{G2532} χριστου^{G5547}
ιησου^{G2424} του^{G3588} μελλοντος^{G3195}
κρινειν^{G2919} ζωντας^{G2198} και^{G2532}
νεκρους^{G3498} και^{G2532} την^{G3588}
επιφανειαν^{G2015} αυτου^{G846} και^{G2532}
την^{G3588} βασιλειαν^{G932} αυτου^{G846}

2 务要传^{G2784 G5657} 道^{(G3588) G3056}，无论得时^{G2122}
不得时^{G171}，总要专心^{(G2186) (G5628)}；并
用^{G1722} 百般的^{G3956} 忍耐^{G3115}，^(G2532) 各样的
教训^{G1322}，责备人^{G1651 G5657}、警戒人^{G2008}
^{G5657}、劝勉人^{G3870 G5657}。

κηρυξον^{G2784} τον^{G3588} λογον^{G3056}
επιστηθι^{G2186} ευκαιρωσ^{G2122}
ακαιρωσ^{G171} ελεγξον^{G1651}
επιτιμησον^{G2008} παρακαλεσον^{G3870}
εν^{G1722} παση^{G3956} μακροθυμια^{G3115}
και^{G2532} διδαχη^{G1322}

3 因为^{G1063} 时候^{G2540} 要到^{G2071 G5704}，^(G3753)
人必厌烦^{(G3756) (G430) (G5695)} 纯正的^{G5198 G5723}
道理^{(G3588) G1319}，耳朵^{(G3588) G189} 发痒^{G2833}
^{G5746}，就^{G235} 随从^{G2596} 自己的^{G2398} 情欲^{(G3588) G1939}，
增添^{G2002 G5692 (G1438)} 好些师傅^{G1320}，

εσται^{G2071} γαρ^{G1063} καιρος^{G2540} οτε^{G3753}
της^{G3588} υγιαινουσης^{G5198}
διδασκαλιας^{G1319} ουκ^{G3756}
ανεξονται^{G430} αλλα^{G235} κατα^{G2596}
τας^{G3588} ιδιας^{G2398} επιθυμιας^{G1939}
εαυτοις^{G1438} επισωρευουσιν^{G2002}
διδασκαλους^{G1320} κνηθομενοι^{G2833}
την^{G3588} ακοην^{G189}

4 并且^{G2532 (G3303)} 掩耳不^{(G654) (G5692)} 听^(G3588)
^{G189 (G575)} 真道^{(G3588) G225}，^(G1161) 偏^{G1624 G5691}
向^{G1909} 荒渺的言语^{(G3588) G3454}。

και^{G2532} απο^{G575} μεν^{G3303} της^{G3588}
αληθειας^{G225} την^{G3588} ακοην^{G189}
αποστρεψουσιν^{G654} επι^{G1909} δε^{G1161}
τους^{G3588} μυθους^{G3454}
εκτραπησονται^{G1624}

5 你^{G4771} 却要^{G1161 (G1722)} 凡事^{G3956} 谨慎^{G3525}
^{G5720}，忍受苦难^{G2553 G5657}，做^{G4160 G5657} 传
道的^{G2099} 工夫^{G2041}，尽^{G4135 G5657} 你的^{G4675}
职分^{(G3588) G1248}。

συ^{G4771} δε^{G1161} νηφε^{G3525} εν^{G1722}
πασιν^{G3956} κακοπαθησον^{G2553}
εργον^{G2041} ποιησον^{G4160}
ευαγγελιστου^{G2099} την^{G3588}
διακονιαν^{G1248} σου^{G4675}
πληροφορησον^{G4135}

6 ^(G1063) 我^{G1473} 现在^{G2235} 被浇奠^{G4689 G5743}，
^(G2532) 我^{G3450} 离世^{(G3588) G359} 的时候^(G3588)
^{G2540} 到了^{G2186 G5758}。

εγω^{G1473} γαρ^{G1063} ηδη^{G2235}
σπενδομαι^{G4689} και^{G2532} ο^{G3588}
καιρος^{G2540} της^{G3588} αναλυσεως^{G359}
μου^{G3450} εφεστηκεν^{G2186}

7 那^{G3588} 美好的^{G2570} 仗^{G73} 我已经打过了^{G75}
^{G5766}，当跑的路^{(G3588) G1408} 我已经跑尽了^{G5055 G5758}，
所信的^{(G3588) G4102} 道我已经守住
了^{G5083 G5758}。

τον^{G3588} καλον^{G2570} αγωνα^{G73}
ηγωνισμαι^{G75} τον^{G3588}δρομον^{G1408}
τετελεκα^{G5055} την^{G3588} πιστιν^{G4102}
τετηρηκα^{G5083}

8 从此以后^{G3063}，有公义的^{(G3588) G1343}冠冕^{(G3588) G4735}为我^{G3427}存留^{G606 G5736}，就是^{G3739}按着公义^{(G3588) G1342}审判^{G2923}的主^{(G3588) G2962}到了^(G1722)那^{G1565}日^{(G3588) G2250}要赐给^{G591 G5692}我^{G3427}的；^(G1161)不但^{G3756 G3440}赐给我^{G1698}，也^{(G235) G2532}赐给凡^{G3956}爱慕^{(G3588) G25 G5761}他^{G846}显现^{(G3588) G2015}的人。

λοιπον^{G3063} αποκειται^{G606} μοι^{G3427}
ο^{G3588} της^{G3588} δικαιοσυνης^{G1343}
στεφανος^{G4735} ον^{G3739} αποδωσει^{G591}
μοι^{G3427} ο^{G3588} κυριος^{G2962} εν^{G1722}
εκεινη^{G1565} τη^{G3588} ημερα^{G2250} ο^{G3588}
δικαιος^{G1342} κριτης^{G2923} ου^{G3756}
μονον^{G3440} δε^{G1161} εμοι^{G1698} αλλα^{G235}
και^{G2532} πασιν^{G3956} τοις^{G3588}
ηγαπηκοσιν^{G25} την^{G3588}
επιφανειαν^{G2015} αυτου^{G846}

9 你要赶紧的^{G4704 G5657 G5030}到^{G4314}我^{G3165}这
里来^{G2064 G5629}。

σπουδασον^{G4704} ελθειν^{G2064} προς^{G4314}
με^{G3165} ταχεως^{G5030}

10 因为^{G1063}底马^{G1214}贪爱^{G25 G5660}现今的^{G3568}
世界^{(G3588) G165}，就离弃^{G1459 G5627}我^{G3165}
^(G2532)往^{G1519}帖撒罗尼迦^{G2332}去^{G4198}
^{G5675}了，革勒士^{G2913}往^{G1519}加拉太^{G1053}
去，提多^{G5103}往^{G1519}捩马太^{G1149}去，

δημας^{G1214} γαρ^{G1063} με^{G3165}
εγκατελειπεν^{G1459} αγαπησας^{G25}
τον^{G3588} νυν^{G3568} αιωνα^{G165} και^{G2532}
επορευθη^{G4198} εις^{G1519}
θεσσαλονικην^{G2332} κρησκης^{G2913}
εις^{G1519} γαλατιαν^{G1053} τιτος^{G5103} εις^{G1519}
δαλματιαν^{G1149}

11 独有^{G3441}路加^{G3065 (G2076) (G5748)}在我^{G1700}这
里^(G3326)。^(G3326)你^{G4572}来的时候，要把^(G353)
^(G5631)马可^{G3138}带^{G71 G5720}来，因为^{G1063}他
在传道^{G1248}〔或作：服事我〕的事上^{G1519}
^{(G2076) (G5748)}于我^{G3427}有好处^{G2173}。

λουκας^{G3065} εστιν^{G2076} μονος^{G3441}
μετ^{G3326} εμου^{G1700} μαρκον^{G3138}
αναλαβων^{G353} αγε^{G71} μετα^{G3326}
σεαυτου^{G4572} εστιν^{G2076} γαρ^{G1063}
μοι^{G3427} ευχρηστος^{G2173} εις^{G1519}
διακονιαν^{G1248}

12 ^(G1161)我已经打发^{G649 G5656}推基古^{G5190}往
^{G1519}以弗所^{G2181}去。

τυχικον^{G5190} δε^{G1161} απεστειλα^{G649}
εις^{G1519} εφεσον^{G2181}

13 我在^{G1722}特罗亚^{G5174}留^{G620 G5627}于^{G3844}加
布^{G2591}的那^{G3739}件外衣^{(G3588) G5341}，你来^{G2064}
^{G5740}的时候可以带来^{G5342 G5720}，那些^{G3588}
书^{G975}也要^{G2532}带来，更要紧的^{G3122}
是那些^{G3588}皮卷^{G3200}。

τον^{G3588} φαιλονην^{G5341} ον^{G3739}
απελειπον^{G620} εν^{G1722} τρωαδι^{G5174}
παρα^{G3844} καρπω^{G2591} ερχομενος^{G2064}
φερε^{G5342} και^{G2532} τα^{G3588} βιβλια^{G975}
μαλιστα^{G3122} τας^{G3588} μεμβρανας^{G3200}

14 铜匠^{(G3588) G5471}亚力山大^{G223}多多的^{G4183}害
^{G1731 G5668 G2556}我^{G3427}；主^{(G3588) G2962}必照
^{G2596}他^{G846}所行的^{(G3588) G2041}报应^{G591 G5630}
他^{G846}。

αλεξανδρος^{G223} ο^{G3588} χαλκευς^{G5471}
πολλα^{G4183} μοι^{G3427} κακα^{G2556}
ενεδειξατο^{G1731} αποδωσει^{G591} αυτω^{G846}
ο^{G3588} κυριος^{G2962} κατα^{G2596} τα^{G3588}
εργα^{G2041} αυτου^{G846}

15 你^{G4771}也^{G2532}要防备^{G5442 G5732}他^{G3739}，因
为^{G1063}他极力^{G3029}敌挡^{G436 G5758}了我们的
^{G2251}话^{(G3588) G3056}。

ον^{G3739} και^{G2532} συ^{G4771} φυλασσου^{G5442}
λιαν^{G3029} γαρ^{G1063} αντεστη^{G436} τοις^{G3588}
ημετεροις^{G2251} λογοις^{G3056}

16 (G1722) 我 G3450 初次 G4413 申诉 (G3588) G627 , 没有
人 G3762 前来 G3854 (G3427) 帮助, 竟 G235 都 G3956
离弃 G1459 G5627 我 G3165 ; 但愿这罪不 G3361 归
与 G3049 G5678 他们 G846 。

εν G1722 τη G3588 πρωτη G4413 μου G3450
απολογια G627 ουδεις G3762 μοι G3427
παρεγενετο G3854 αλλα G235 παντες G3956
με G3165 εγκατελειπον G1459 μη G3361
αυτοις G846 λογισθειη G3049

17 惟有 (G1161) 主 (G3588) G2962 站在我 G3427 旁边
G3936 G5627 , (G2532) 加给我 G3165 力量 G1743
G5656 , 使 G2443 福音 (G3588) (G2782) 被 (G1223) 我
G1700 尽都传明 G4135 G5686 , (G2532) 叫外邦人
(G3588) G1484 都 (G3956) 听见 G191 G5661 ; 我也 G2532
从 G1537 狮子 G3023 口 G4750 里被救 G4506 G5681 出
来。

ο G3588 δε G1161 κυριος G2962 μοι G3427
παρεστη G3936 και G2532
ενεδυναμωσεν G1743 με G3165 ινα G2443
δι G1223 εμου G1700 το G3588 κηρυγμα G2782
πληροφορηθη G4135 και G2532
ακουσωσιν G191 παντα G3956 τα G3588
εθνη G1484 και G2532 ερρουσθην G4506
εκ G1537 στοματος G4750 λεοντος G3023

18 主 (G3588) G2962 必救 G4506 G5695 我 G3165 脱离 (G575)
诸般的 G3956 凶恶 G4190 (G2041) , 也 G2532 必救
G4982 G5692 我进 G1519 他的 G846 天 (G3588) G2032 国
(G3588) G932 。愿荣耀 (G3588) G1391 归给他 G3739 ,
直到 G1519 永永远远 (G3588) G165 (G3588) G165 。阿
们 G281 。

ρουσεται G4506 με G3165 ο G3588 κυριος G2962
απο G575 παντος G3956 εργου G2041
πονηρου G4190 και G2532 σωσει G4982
εις G1519 την G3588 βασιλειαν G932
αυτου G846 την G3588 επουρανιον G2032
ω G3739 η G3588 δοξα G1391 εις G1519
τους G3588 αιωνας G165 των G3588
αιωνων G165 αμην G281

19 问 G782 G5663 百基拉 G4251 、 (G2532) 亚居拉
G207 , 和 G2532 阿尼色弗 G3683 一家 (G3588) G3624
的人安。

ασπασαι G782 πρισκαν G4251 και G2532
ακυλαν G207 και G2532 τον G3588
ονησιφορου G3683 οικον G3624

20 以拉都 G2037 在 G1722 哥林多 G2882 住下 G3306
G5656 了。 (G1161) 特罗非摩 G5161 病了 G770
G5723 , 我就留 G620 G5627 他在 G1722 米利都
G3399 。

εραστος G2037 εμεινεν G3306 εν G1722
κορινθω G2882 τροφιμον G5161 δε G1161
απελειπον G620 εν G1722 μιλητω G3399
ασθενουντα G770

21 你要赶紧 G4704 G5657 在冬天 G5494 以前 G4253 到
我这里来 G2064 G5629 。有友布罗 G2103 、 (G2532)
布田 G4227 、 (G2532) 利奴 G3044 、 (G2532) 革老底
亚 G2803 , 和 G2532 众 G3956 弟兄 (G3588) G80 都问
G782 G5736 你 G4571 安。

σπουδασον G4704 προ G4253
χειμωνος G5494 ελθειν G2064
ασπαζεται G782 σε G4571 ευβουλος G2103
και G2532 πουδης G4227 και G2532 λινος G3044
και G2532 κλαυδια G2803 και G2532 οι G3588
αδελφοι G80 [παντες] G3956

22 愿主 (G3588) G2962 与你的 G4675 灵 (G3588) G4151 同
在 G3326 。愿恩惠 (G3588) G5485 常与你们 G5216 同
在 G3326 !

ο G3588 κυριος G2962 μετα G3326 του G3588
πνευματος G4151 σου G4675 η G3588
χαρις G5485 μεθ G3326 υμων G5216